

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ СТРАНЫ ВТОРОГО ЯЗЫКА

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Лингвострановедение страны второго языка
Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

к. пед. н., доцент кафедры теории и практики перевода Иванова Н.В.

канд. пед. наук, доцент кафедры Теории и практики перевода ИФИ РГГУ

Павлишак Т. А.

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода К.В. Урсул

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	5
4. Образовательные технологии	5
5. Оценка планируемых результатов обучения	6
5.1 Система оценивания	6
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине	7
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	8
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	10
6.1 Список источников и литературы	10
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	10
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	11
9. Методические материалы	12
9.1 Планы семинарских занятий	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины	41

Немецкий язык

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – развитие способности демонстрировать, применять и расширять знания об истории и культуре Германии, о немецком языке как трансляторе национально-специфических и общекультурных ценностей в учебно-профессиональной деятельности прикладного филолога.

Задачи дисциплины:

- познакомиться с предметом лингвострановедения как дисциплины;
- познакомиться с национальными особенностями культуры немецкого народа, особенностями политического устройства, географического положения, экономического развития;
- научиться находить и раскрывать культурно-специфическую информацию в текстах;
- научиться проявлять эмпатию и толерантность к особенностям иноязычной культуры;
- развить способность применять лингвострановедческие знания и умения в самостоятельной учебно-профессиональной деятельности филолога.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-6.1	Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<p>Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.</p> <p>Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста.</p> <p>Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
ПК-6.2	Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности литературы	<p>Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков.</p> <p>Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания.</p> <p>Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом</p>

		семантики переводимого текста.
--	--	--------------------------------

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвострановедение второго языка» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы общеучебные умения, а также знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История», «История мировой литературы».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения», «История литературы стран второго иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	24
3	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

Введение в предмет лингвострановедения. Общая информация о немецкоязычных странах. Языковое кодирование политико-географической информации. (Лекция – 2 часа, семинар – 2 часа, самостоятельная работа студентов – 6 часов)
Предмет страноведения. Германия и другие страны с официальным немецким языком (Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн, Бельгия). Общая информация: географическое положение, форма правления, население, официальные языки, столичные города, ландшафтные и климатические особенности. Отношение жителей немецкоговорящих стран друг к другу и к другим европейцам. Древние германцы и Римская империя. Исторические достопримечательности, сохранившиеся со времен Римской империи.
Обзор истории и культуры Германии (V век – настоящее время). Языковое кодирование историко-культурной информации. Знакомство с федеральными землями Германии. (Лекции – 14 часов, семинары – 12 часов, самостоятельная работа студентов – 39 часов)
Раннесредневековая Германия (V-XI в.). Меровинги, каролинги и оттоны. Создание германской Римской империи. Великие личности в ранней истории Германии: Король Теодерих (Дитрих

Бернский), Карл Великий.
Германия в XII-XV веке. Этнополитическое сознание германского общества. Фридрих I Гогенштауфен (Барбаросса). Ганзейские города. Культура рыцарства. Карнавальная культура. Архитектура Средневековья (готические соборы, фахверк).
Германия в XVI-первой половине XVII века. Реформация. Тридцатилетняя война (1618-1648). Мартин Лютер, Карл V Габсбург. Особенности развития немецкой культуры. Творчество живописцев Альбрехта Дюрера, Лукаса Кранаха Старшего.

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	<p>Развернутая беседа с обсуждением текста, дискуссия, диспут</p> <p>Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- опрос	5 баллов	30 баллов
- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B

68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Раздел включает образцы оценочных средств, примерные перечни вопросов и заданий в соответствии со структурой дисциплины и системой контроля. Контрольные вопросы касаются декларативных знаний. Проверка умений, навыков, опыта применения различных стратегий осуществляется на материале практических заданий.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на семинарах. Задания для подготовки к семинарам включают изучение материалов соответствующей лекции и самостоятельный поиск страноведческой информации о столицах немецкоязычных стран, федеральных землях Германии (географическое положение, население, экономика, управление, культурные и ландшафтные памятники, кулинарные достопримечательности) и праздниках.

Примерное задание для работы на семинаре.

1. Используя материалы лекций, прокомментируйте кодирование в немецком языке культурно-исторической ситуации в Германии XVI – первой половины XVII вв. Обратите внимание на следующие моменты:

- Мартин Лютер и Реформация,
- День Реформации, отмечаемый в современной Германии,
- Тридцатилетняя война и ее отражение в произведении Г.Я.К. Гриммельсгаузена «Симплициссимус»,
- объясните значение и происхождение следующих выражений: *einen Denkwort geben, böhmische Dörfer, alter Schwede*.

2. Используя дополнительные источники, подготовьте доклады/презентации о федеральных землях Бавария и Баден-Вюртемберг. Остановитесь на 2-3 аспектах:

- географическое положение и ландшафтные памятники,
- население (национальный состав, образование, занятость и пр.),
- столицы и крупные города,
- экономика,
- управление,
- экология и безбарьерная среда,
- культурные достопримечательности и события,
- спорт,
- блюда местной кухни.

Примерные вопросы для текущего контроля по теоретическому материалу:

1. Немецкоязычные страны. Общая информация (экономико-географическое и политико-географическое положение).
2. Страны, граничащие со Швабским морем: общая информация (административное деление, государственное устройство, государственные языки).
3. Национальные меньшинства в Германии. Права национальных меньшинств.
4. Основные религии Германии. Религиозные праздники.
5. Особенности празднования Рождества в Германии.
6. Праздник Тела и Крови Христовых в католической церкви. Цветочные ковры и другие особенности празднования.
7. Личные имена и фамилии исторических личностей в фоновых знаниях носителя немецкого языка. Карл Великий, Мартин Лютер, Отто фон Бисмарк.
8. Карнавальная культура в средневековой Германии и в настоящее время.
9. Отношение немцев к браку, детям, старшему поколению.

10. Отношение немцев ко времени. Концепт пунктуальности.
11. Характеристика федеральной земли Бавария: географическое положение, крупные города, достопримечательности, праздники.
12. Берлин как город и федеральная земля. Особенности управления.

Образец аттестационного задания

Домашняя часть:

1. Используя средства Интернета, составьте три статьи лингвострановедческого словаря (общий объем 1 стр. А4, Times New Roman 12 через 1 инт.) для реалий по пройденным темам. Подберите иллюстративные примеры.
2. Используя портал learningapps.org, составьте для студентов вашей группы упражнение по пройденным лингвострановедческим темам.

Очная часть:

1. Презентация словарной статьи и электронного упражнения.
2. Работа с параллельными текстами. Прочитайте тексты (оригинальный немецкий текст и машинный перевод на русский). Найдите в немецком тексте лингвострановедческие реалии и прокомментируйте их.

<p>1. An jedem Geburtstag lernt ein Kind, wie groß die Kluft ist, die sich zwischen Fantasie und Wirklichkeit auftun kann... Woran es sich später noch erinnern wird? Wer weiß. Die Mutter jedenfalls erinnert sich an ein Tier, das in den Sechzigern und Siebzigern gerne zum Kindergeburtstag gereicht wurde: den Kalten Hund, auch „Kalte Schnauze“ genannt...</p> <p>2. Fortan regierte er (Bismarck) ... "um das monarchische Prinzip" zu behaupten, und im Reichstag half ihm das katholische Zentrum dabei, gegen das er bis 1878 seinen Kulturkampf geführt hatte.</p>	<p>1. В каждый день рождения ребенок узнает, насколько велика разница, которая может открыться между фантазией и реальностью... Что он будет помнить позже? Кто знает. Во всяком случае, мать вспоминает животное, которое с радостью служило для дня рождения детей в шестидесятые и семидесятые годы: холодная собака, также известная как «холодный рот»...</p> <p>2. С тех пор он (Бисмарк) правил ..., «чтобы утвердить монархический принцип», а в Рейхстаге ему помог католический центр, против которого он вел свою культурную борьбу до 1878 года.</p>
---	--

Оригинальные тексты: <http://www.tagesspiegel.de/weltspiegel/essen-trinken/kindergeburtstag-vorsicht-kalter-hund/1272150.html>, <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-43375327.html>
Перевод на русский с помощью сервиса Google Переводчик.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Павлов Н.В. Современная Германия: учеб. пособие по страноведению для студентов и преподавателей гуманитарных вузов и факультетов / Н. В. Павлов. - Москва: Высш. шк., 2005. – 566 с.

Вежбицкая А. Сопоставление культур через посредство лексики и прагматики /А. Вежбицкая. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 272 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office

3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

При изучении курса страноведения полезно сравнивать изучаемую и родную культуры и искать при этом не только различия, но и сходства. Также необходимо вести лингвострановедческий словарь с немецкими названиями, русскими вариантами перевода или транскрипции/транслитерации и комментариями. Страноведческую информацию необходимо (по возможности) подкреплять визуальным рядом (поиск по картинкам, на Youtube, в Instagram и т.п.).

Широкий спектр лингвострановедческих материалов на немецком языке предлагает библиотека Гете-Института в Москве (<https://www.goethe.de/ins/ru/ru/sta/mos/bib.html>). Факультативно для филологов, изучающих немецкий язык на начальном, допороговом и пороговом уровне, можно порекомендовать следующие издания по страноведению, имеющиеся в библиотеке Гете-Института:

Dreimal Deutsch in Österreich, in Deutschland, in der Schweiz: Lesebuch [Lesebuch mit Audio-CD] / Uta Matecki. – Stuttgart: Klett, 2009. – 113 S.

Entdeckungsreise D-A-CH: Kursbuch zur Landeskunde [für A1 – B1] / Anna Pilaski. – Berlin, München: Langenscheidt, 2011. – 144 S.

Zwischendurch mal ... Landeskunde: Deutsch als Fremdsprache: Niveau A1 - B1 / Franz Specht et al. – Ismaning: Hueber Verlag, 2012. – 102 S.

Pons Typisch Deutsch: Rätsel & Übungen zu Sprache, Kultur, Land und Leuten / Ulrike Wolk. – Stuttgart: Pons GmbH, 2017. – 118 S.

Французский язык

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины - совершенствование культуры иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Задачи дисциплины:

- формировать у студентов способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях;
- развить у студентов умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий;
- формировать у обучаемых умения творчески использовать полученные и практические знания для решения профессиональных задач;
- способствовать формированию у студентов готовности к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися
- формировать у будущего специалиста систему знаний в области исторического развития Франции (в диахронии и синхронии);
- ознакомить обучаемых с современными отечественными и зарубежными теориями в области историографии, способствовать их творческому и критическому осмыслению, пониманию сущности дискуссионных проблем исторического развития Франции и франкоговорящих государств.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
------------------	------------------------	---

ПК-6.1	Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-6.2	Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности литературы	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвострановедение второго языка» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы общеучебные умения, а также знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История», «История мировой литературы».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения», «История литературы стран второго иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	24
3	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	Франция. Природные условия и географическое положение страны. Национальные особенности языкового мышления.	Франция как европейская страна. Географическое положение Франции. Территория и границы. Природные условия. Климат Франции. Отражение истории и национального характера в языке. Языковые единицы, отражающие географические реалии Франции.
2.	Основные этапы исторического развития Франции. Галлия. Название страны. Формирование французской нации. Символика, геральдика.	Франция и французы Название страны. Формирование нации. Символика, геральдика. Французский национальный характер. Основные этапы исторического развития Франции. Древняя Франция. Греческие колонии. Галлия. Римская Галлия
3.	Расцвет феодализма во Франции. Образование единого государства во Франции. Абсолютная монархия во Франции. Культура Франции в Средние века. Ренессанс. Век Просвещения.	Расцвет феодализма во Франции (X–XII в) Политическое объединение Франции и рост городов Образование единого государства во Франции в I половине XVI века. Абсолютная монархия во Франции в XVII в. Культура Франции в Средние века. Ренессанс. Франкское королевство (486—987) Создание королевства «Франция» (987—1453) Короли в течение этого периода. Поздние Капетинги. Филипп II Август. Людовик IX Святой (1226—1270). Филипп III Смелый и Филипп IV Красивый. Ранние короли Валуа и столетняя война (1328—1453). Раннее Новое время во Франции (1453—1789). Религиозные войны во Франции Тридцатилетняя война (1618—1648). Людовик XIV (1643—1715) Век Просвещения.
4.	Революционный период Французская буржуазная революция. Франция в период Директории, Консульства и Первой империи. Июльская монархия, революция 1848 г.	Великая французская буржуазная революция (1789-1794). Конституция 1791 г. Фракционность в среде революционеров Эпоха террора Франция в период Директории, Консульства и Первой Империи (1794-1814 г.г.). Наполеон I и его роль в истории Франции. Июльская революция 1830 г., июльская монархия 1830-1847 г.г. и революция 1848 г. г.г.).
5.	Франция в период от Второй Империи до начала XX века.	Вторая Империя (1852—1871). Зарубежные войны. Франко-Прусская война (1870-71) Третья республика и Парижская Коммуна. Политическое

	<p>Франция в годы первой мировой войны. IV Республика. Франция во второй мировой войне.</p>	<p>соперничество. Зарубежная политика. Дело Дрейфуса Прекрасная эпоха. Колониальная империя. Межвоенный период.. Великая депрессия. Внешняя политика Вторая мировая война Франция во второй мировой войне. Шарль де Голль. Сопротивление</p>
6.	<p>Послевоенная Франция. V Республика. Природные ресурсы и экономика Международные экономические связи.</p>	<p>Послевоенная Франция. Восстановление экономики Вьетнам и Алжир. Суэцкий кризис (1956) Природные ресурсы и промышленность Франции. Сельское хозяйство Франции. Внутренняя и внешняя торговля Франции. Международные экономические связи. Связи Франции и России во времени и пространстве. Внешнеполитические отношения. Деловое сотрудничество. 1989 — начало 21 века Миграционный кризис и социальная напряжённость</p>
7.	<p>Административно-территориальное деление современной Франции. Государственное устройство и общественно-политическая жизнь страны.</p>	<p>Государственное устройство и общественно-политическая жизнь страны. Административно-территориальное деление современной Франции Франции. Заморские территории Государственное устройство Франции. Административно-территориальное деление современной Франции и местные органы власти. Избирательная система во Франции. Политические партии и группировки Франции. Франция в Европейском союзе и мире. Франкофония Регионы Франции. Заморские территории. Некоторые черты и особенности национального характера жителей разных регионов.</p>
8.	<p>Современное французское общество. Население Франции. Профсоюзное движение. Системы здравоохранения, социального обеспечения и образования.. Проблемы религии во Франции.</p>	<p>Население Франции. Условия жизни и материальное обеспечение граждан Франции. Социальная и этническая структура французского общества. Демографические и социальные проблемы. Положение женщин. Иммиграция, исторические изменения ее характера. Положение этнических меньшинств. История профсоюзного движения, роль профсоюзов. Молодежные и профсоюзные организации Франции. Система здравоохранения и социального обеспечения, её цели и особенности. Организация системы образования во Франции. Система народного образования. Школьное образование. Типы школ. Высшее образование во Франции. Основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов. Проблемы современной молодежи.</p>

		Проблемы религии во Франции: Роль религии в жизни нации. Церковь и государство. Основные конфессии. Религиозный плюрализм.
9.	Культурная жизнь Франции. Праздники и народные обычаи. Течения во французском искусстве. Средства массовой информации. Современное французское искусство. Живопись. Музыка. Театр. Кино	Традиции, праздники и старые народные обычаи. Национальная идентичность как культурно-историческая проблема. Политическая и социальная активность французов. Течения во французском искусстве: Ренессанс, Классицизм, романтизм, сюрреализм, экзистенциализм. Средства массовой информации. Государственные и частные средства массовой информации. Популярная пресса. «Качественная» и «желтая» пресса. Телевизионные каналы и радиостанции. Музыка в жизни французов. Великие французские композиторы. Театр и кино

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	Развернутая беседа с обсуждением текста, дискуссия, диспут Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории) Использование раздаточных материалов (текстов для анализа) Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - опрос	5 баллов	30 баллов

- контрольная работа	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по темам :

Примерные темы рефератов, докладов, сообщений и творческих работ:

Тема 1. Древняя Галлия. Романизация Галлии. Первые франкские государства.

Тема 2. Феодалная Франция. Возникновение городов как экономических центров страны.

Тема 3. «Генеральные штаты». Столетняя война. Жакерия. Внутренняя и внешняя политика Людовика XI.

Тема 4. XVI век. Образование единого государства во Франции. Ренессанс. «Религиозные войны».

Тема 5. Век абсолютизма. Век просвещения.

Тема 6. Французская буржуазная революция 1789 – 1793 гг. Конвент. Директория. Консульство. Первая империя.

Тема 7. Франция с 1813 г. по 1914 год.

Тема 8. «La Belle Epoque».

Тема 9. Первая мировая война.

Тема 10. «Les années folles». Франция в 30-ые годы XX века.

Тема 11. «Странная война». Вторая мировая война.

Тема 12. IV Республика.**Примерный вариант тестовых проверочных заданий****I. Выбрать правильный ответ.**

1) В результате краха наполеоновской империи во Франции была восстановлена власть:

а) Бурбонов; б) Директории; в) трех консулов; г) якобинцев

2) Июль 1830 г. во Франции связан:

а) с новой революцией; б) со стачечным движением ткачей; в) с реставрацией династии Бурбонов; г) с митингами и демонстрациями рабочих

3) «Кроль-буржуа» – это:

а) Карл X; б) Людовик XVIII; в) Луи Филипп; г) Луи Наполеон

4) «Жить работая или умереть сражаясь!» – лозунг:

а) восставших в ходе июльской революции; б) восставших в ходе февральской революции 1848 г.; в) восставших ткачей в Лионе в 1831 г.; г) восставших ткачей в Лионе в 1834 г.

5) Год мирового промышленного кризиса:

а) 1846 г.; б) 1847 г.; в) 1848 г.; г) 1849 г.

6) Кто возглавил Временное правительство в 1848 г.?

а) Ламартин; б) Гизо; в) Луи Наполеон Бонапарт; г) Кавеньяк.

7) Временное правительство для безработных открыло:

а) Работные дома; б) Фабрики; в) национальные мастерские

8) Кто был избран президентом в 1848 г.?

а) Карл X; б) Людовик XVIII; в) Луи Наполеон Бонапарт; г) Кавеньяк.

II. «Да» или «Нет»? Если вы согласны с утверждением, напишите «да», если не согласны – «нет».

- 1) Хартия 1814 года установила конституционную монархию во Франции;
- 2) Людовик XVIII был сторонником сильной королевской власти и старых порядков;
- 3) Причиной франко-прусской войны было желание Наполеона III укрепить свое влияние в Германии;
- 4) В 1848 году Временное правительство ввело всеобщее избирательное право для мужчин, достигших 21 года;
- 5) 2 декабря 1853 года Луи Наполеон был избран президентом Франции;
- 6) Франция вместе с Англией участвовала в Крымской войне против России на стороне Турции;
- 7) В результате 10 мая 1872 года Франция передавала Германии Эльзас и Лотарингию;
- 8) В 1871 году в Версале было создано революционное правительство.

III. Расположите в хронологической последовательности:

- 1) Парижская коммуна;
- 2) Правление Карла X;
- 3) Восстание лионских ткачей;
- 4) «год революций» или «весна народов»;
- 5) «Седанская катастрофа»

Примерный вариант контрольных заданий**I. Выбрать правильный ответ.****1) После разгрома армии Наполеона королем стал:**

а) Карл X; б) Людовик XVIII; в) Луи Филипп; г) Луи Наполеон

2) Хартия 1814 г. установила в стране

а) республику; б) монархию; в) конституционную монархию; г) президентскую монархию

3) Чтобы выйти из финансового кризиса Временное правительство в 1848 г. ввело декрет о:

а) 13% налоге; б) 20% налоге; в) 35% налоге; г) 45% налоге

4) «Хлеба или свинца!» – лозунг:

а) восставших в ходе июльской революции; б) восставших в ходе февральской революции 1848 г.; в) восставших ткачей в Лионе в 1831 г.; г) восставших парижских рабочих в июне 1848 г.

5) Кто подавил восстание парижских рабочих в июне 1848 г.?

а) Ламартин; б) Гизо; в) Луи Наполеон Бонапарт; г) Кавеньяк.

6) Луи Наполеон Бонапарт стал императором в...

а) 1851 г.; б) 1852 г.; в) 1853 г.; г) 1854 г.

7) Кем приходился Наполеон III Наполеону I?

а) сыном; б) племянником; в) внуком; г) братом.

8) В 1854 г. Франция вместе с Англией участвовала в Крымской войне на стороне:

а) Турции; б) России; в) Австрии; г) Пруссии

II. «Да» или «Нет»? Если вы согласны с утверждением, напишите «да», если не согласны – «нет».

1) Революционное правительство, созданное в Париже в 1872 году, называлось Коммуна;

2) В результате 10 мая 1871 года Франция передавала Германии 5 млрд. франков;

3) Во время гражданской войны в Мексике Наполеон III поддерживал католиков;

4) После смерти Карла X королем Франции стал Луи Филипп Орлеанский;

5) Революция 1848 года во Францию привела к революциям в Италии и Германии;

6) Для обеспечения граждан работой Наполеон III принял решение о создании «Национальных мастерских»;

7) В результате «кровавой майской недели» версальцами была разогнана Парижская Коммуна;

8) В 1848 году Временное правительство ввело всеобщее избирательное право для мужчин, достигших 21 года.

III. Расположите в хронологической последовательности:

А.

- 1) Кровавая майская неделя;
- 2) Реставрация власти Бурбонов во Франции;
- 3) «Седанская катастрофа»
- 4) Правление Луи Филиппа Орлеанского;
- 5) «Весна народов» или «Год Революций»

Б.

События во Франции стали искрой, воспламенившей либеральные восстания во многих государствах Европы, в особенности в странах Германского союза, а также в Италии и Венгрии (восставшей против власти Австрии). Все они имели общеевропейское измерение и разделяли буржуазно-либеральные цели; в странах за пределами Франции эти цели были связаны с набирающим силу национализмом и национальными (освободительными и объединительными) движениями, отчего это общеевропейское восстание получило имя «весны народов».

– О какой исторической ситуации идет речь в документе?

– Укажите хронологические рамки данной ситуации.

– Каковы последствия данного события (не менее трех)

Примерные вопросы к экзамену

1. Формирование французской нации.
2. Население Франции.
3. Государственное и политическое устройство Франции.

4. Административно-территориальное деление современной Франции и местные органы власти.

5. Основные регионы Франции.

6. Французские заморские территории

7. Место французского языка в мире в историческом контексте

8. Природные ресурсы и промышленность Франции.

Экономические проблемы Франции.

9. Социальная и этническая структура населения Франции.

10. Религия и церковь во французском государстве.

11. Система здравоохранения и социального обеспечения.

12. Средства массовой информации.

13. Великая Французская Революция

14. Проблемы образования во Франции.

15. Франция в современном мире.

16. Роль французского искусства в мировой культуре.

17. Географическое положение Франции. Ландшафт, растительный и животный мир.

18. Характеристика основных этапов развития Французского государства.

19. Политическая система 5 Французской республики.

20. Экономика Франции: проблемы и тенденции развития.

21. Демографическая ситуация во Франции на фоне миграционных процессов.

22. Культурно-исторические эпохи и их роль в развитии Франции.

23. Российско-французские культурные связи в историческом контексте.

24. Российско-французские культурные связи на современном этапе.

25. Система СМИ Франции и ее особенности.

26. Система здравоохранения и социального обеспечения во Франции, её цели и особенности.
27. Проблемы современной молодежи
28. Французский театр
29. Музыка в жизни французов. Известные французские композиторы и музыканты
30. Основные элементы национального образовательного стандарта, виды и формат экзаменов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. Ардан Ф. Франция: государственная система. – М., «Юридическая литература», 1994 – 175 с.
2. Вершинина Е.Г., Калинкина Ю. С. Знакомьтесь: Франция!: учеб. пособие по лингвострановедению : [на фр. яз.] - М. : Высшая школа, 2007 – 287 с.
3. Владимирова А. И. Франция на рубеже XIX и XX веков. Литература, живопись, музыка, театр. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2004. – 150 с.
4. Долло Л. Франция в современном мире. М., Издательская группа «Интрэтэк – Р», 1995 – 130 с.
5. Метивье Ю. Франция в XVI – XVIII вв. от Франциска I до Людовика XV. – М., АСТ, Астрель, 2005 – 192 с.
6. Catherine Carlo, Mariella Causa. Civilisation progressive du français. Niveau débutant. CLE International, 2003 – 160 с.
7. France. Ministère des Affaires étrangères. 1999 – 272 с.

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk

5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingftonpost.com
7. <http://www/.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

5. Консультант Плюс
6. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

4. Windows
5. Microsoft Office
6. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

9. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
10. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
11. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
12. Cambridge University Press
13. ProQuest Dissertation & Theses Global
14. SAGE Journals
15. Taylor and Francis
16. JSTOR

Информационные справочные системы:

7. Консультант Плюс
8. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

На практических занятиях преподаватель рассматривает вопросы программы дисциплины, составленной в соответствии с государственным образовательным стандартом. Из-за недостаточного количества аудиторных часов некоторые темы не удастся осветить в полном объеме, поэтому преподаватель, по своему усмотрению, некоторые вопросы выносит на самостоятельную работу студентов, рекомендуя ту или иную литературу.

Для лучшего усвоения материала и систематизации знаний по дисциплине необходимо постоянно анализировать материалы практических занятий по учебным пособиям. В случае необходимости обращаться к преподавателю за консультацией. Одним из главных требований, предъявляемых к студентам, является посещение практических занятий, а также активная работа на них. Посещение практических занятий является обязательным условием для получения допуска к экзамену.

Обязательным для студента является подготовка сообщений на практических занятиях и выполнение домашних заданий. Основной формой подготовки к аудиторным занятиям является проработка предыдущего материала, подготовка презентаций устных выступлений на практических занятиях.

Комплексное изучение дисциплины «Лингвострановедение второго иностранного языка (французский)» предполагает успешное овладение материалом учебников и учебных пособий, рекомендованных рабочей программой дисциплины, творческую работу студентов в ходе проведения занятий, а также систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы студентов. Предусмотрено проведение индивидуальной работы (консультаций) со студентами.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов на завершающем этапе изучения учебной дисциплины на высший уровень. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать

студентов методам такой работы, особенно – с использованием интерактивных форм работы.

При проведении промежуточной и итоговой аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность — главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний. Понимание критериев оценки знаний и умений обязательно для преподавателя и студента.

Испанский язык

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины – история культуры Испании (1100 г. до н.э.– до наших дней), включая аспекты материальной, духовной, интеллектуальной, художественной культуры; вопросы формирования испанской ментальности; становления основных общественных институтов.

Цель освоения дисциплины - систематизация и развитие историко-культурных знаний о прошлом и настоящем Испании.

Задачи освоения дисциплины:

- освоение широкого круга фактов истории и культуры Испании;
- умение аналитически оценивать явления испанской культуры в исторической перспективе;
- использование современных способов межкультурной коммуникации, перевода с иностранного языка и на иностранный язык (испанский).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-6.1	Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-6.2	Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности литературы	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвострановедение второго языка» относится к части, реализуемой участниками образовательных отношений, учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы общеучебные умения, а также знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «История», «История мировой литературы».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения», «История литературы стран второго иностранного языка».

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
3	Лекции	24
3	Семинары	18
Всего:		42

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1.	<i>Tema 1. Objeto, sujeto y los objetivos del curso. Etapas de la historia española. Las lenguas antiguas de la Península Ibérica</i>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la definición de objeto, sujeto y de los objetivos del curso. Se representa la detallada descripción de la historia española con la característica general de cada período de la historia. También se trata de las primeras lenguas que aparecieron en la Península Ibérica. Se lleva a cabo una correlación de aquellos idiomas con las de ahora.</i>
2.	<i>Tema 2. Edad Media. Invasión árabe y superestrato árabe</i>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la influencia de la conquista árabe en la nación en general, de los resultados de la invasión.</i>
3.	<i>Tema 3. Reyes Católicos. El dialecto castellano</i>	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la historia de aparición del dialecto castellano y también de las razones, por la cuales la lengua de Castilla fue elegida como</i>

		<i>la lengua oficial de la España moderna. También se describe la política realizada por los Reyes Católicos.</i>
4.	Test	<i>Análisis de los acontecimientos históricos</i>
5.	Tema 4. Características del léxico español de la Edad Moderna	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de del sistema léxico del español a lo largo de su historia y en la Edad Moderna, en particular. Además se analiza la contribución de diferentes conquistas en la historia de La Península Ibérica.</i>
6.	Tema 5. La España franquista	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se discute la época de Transición, el período de la Primera República española, el período de la Segunda República española, la dictadura de Franco y los logros culturales de este período.</i>
7.	Tema 6. Situación sociolingüística en España	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de la actual política lingüística en España, de los pasos del Gobierno de Mariano Rajoy en la resolución del problema con la diversidad de las lenguas en la Península.</i>
8.	Tema 7. Sistema educativo en España	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de las etapas de la educación en España moderna: los principios básicos del sistema educativo.</i>
9.	Tema 8. Fiestas nacionales	<i>En las conferencias dedicadas a este tema se trata de las costumbres y tradiciones de las fiestas nacionales que actualmente forman parte de la vida española. También se representa un retrato de un típico español que ahora vive en el territorio de España: su carácter, sus hábitos.</i>
10.	Examen	<i>Análisis de los acontecimientos históricos</i>

4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
1	2	3	4
	Все разделы	Все виды учебных занятий	Развернутая беседа с обсуждением текста, дискуссия, диспут

			<p>Использование компьютерной техники: показ текста, фрагментов текста, некоторых схем разбора на экране (при наличии компьютерной аудитории)</p> <p>Использование раздаточных материалов (текстов для анализа)</p> <p>Консультирование и проверка домашних заданий посредством электронной почты</p>
--	--	--	---

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ С	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Устный опрос студентов по материалам прочитанной лекции.

Пример (опрос по лекции № 1):

1. Enumere las etapas principales de la historia de la Península Ibérica.
2. Enumere los pueblos que invadían la Península Ibérica a lo largo de toda la historia española.
3. ¿Cuál era el carácter de los cambios en una época determinada?

Участие в дискуссии на семинаре (выступление с докладом на семинарском занятии)

Пример:

Темы семинарских занятий соответствуют темам, рассмотренным во время лекций. Распределяет темы преподаватель. Оценивается выступление по полноте раскрытия темы с учетом использования дополнительного материала.

Контрольная работа в форме свободных развернутых ответов-рассуждений на вопросы (по материалам лекции).

Пример:

Annus mirabilis – 1492. Describa los acontecimientos básicos de aquel año y presente su punto de vista al respecto.

Вопросы для тестирования

ПК-5, ПК-6:

1.- ¿Quién fundó Gadir (la actual Cádiz), aproximadamente en el 1104 a.C.?

- Celtas
- Fenicios
- Cartagineses

2.- ¿Quién protagonizó las llamadas "Guerras púnicas" por la hegemonía en el Mediterráneo occidental?

- Romanos y Cartagineses
- Celtas y Romanos
- Celtas y Cartagineses

3.- ¿En qué dos zonas dividió el imperio romano al territorio ibérico en el 197 a.C.?

- Hispania Citerior e Hispania Ulterior
- Hispania Excelsor e Hispania Nostrum
- Hispania Tarraconense e Hispania Bética

4.- ¿Cuáles fueron los dos bandos que comatieron en la Guerra Civil Española?

- Fascistas y Monárquicos
- Nacionales y Republicanos
- Socialistas y Comunistas

5.- ¿Cuándo dio comienzo la Guerra Civil Española?

- El 17 de julio de 1936
- El 2 de febrero de 1937
- El 4 de marzo de 1939

6.- ¿Dónde estaba destinado el General Franco cuando dio el golpe de estado de 1936?

- Canarias
- Andalucía
- Galicia

7.- ¿Qué río de los que discurren enteramente en España, es el más largo?

- Tajo
- Duero
- Ebro

8.- ¿Cuál de los siguientes es un afluente del Guadalquivir?

- Genil
- Freser
- Asúa

9.- ¿Entre qué siglos está comprendido el periodo histórico conocido como Edad Media?

- II y X
- V y XV
- X y XX

10.- ¿Qué estrecho separa a España de África?

- Estrecho de Baltasar
- Estrecho de Magallanes
- Estrecho de Gibraltar
- Estrecho de Cintura

11.- ¿Cuál era el nombre real de "El Cid Campeador"?

- Ramón Berenguer II
- Rodrigo Díaz de Vivar
- Juan de la Cueva

12.- ¿Cuál fue el sistema de organización social, política y económica predominante durante la Edad Media?

- Feudalismo
- Comunismo
- Trueque

13.- ¿Cuál fue el nombre atribuido a la legendaria espada del Rey Arturo?

- Rocinante
- Damocles
- Excalibur

III-7:

14.- ¿Cuál de los siguientes hechos históricos es comúnmente aceptado como el iniciador de la Edad Media?

- La fundación de la Iglesia Católica
- La caída del Imperio romano
- La independencia de los Estados Unidos

15.- ¿Qué catedral se convirtió en el destino de uno de los principales caminos de peregrinación de Europa durante la Edad Media?

- Catedral de Burgos
- Catedral de León
- Catedral de Santiago

16.- ¿Qué Papa estableció en 1184 el inicio de la Inquisición medieval?

- Pío VI
- Lucio III
- León I

17. La Comunidades autónomas de España. Enumérelas
18. ¿Cuáles son las etapas de toda la historia española?
19. ¿Qué personaje es más famoso en la historia de España?
- Herodes
 - Cristóbal Colón
 - Confucio
 - Julio César
20. ¿ En qué ciudad puedes visitar la iglesia de la Sagrada Familia?
- Salamanca
 - Lugo
 - Barcelona
 - Madrid

Вопросы для экзаменационных билетов

1. La situación sociolingüística en España.
2. El sistema educativo español.
3. Los Reyes Católicos.
4. El Día de la Hispanidad: historia y tradiciones.
5. La educación secundaria obligatoria: peculiaridades y tipos de colegios.
6. El Bachillerato.
7. La Reconquista.
8. El Día de todos los santos.
9. El problema de nacionalismo: el País Vasco y Cataluña.
10. El período histórico de la Península Ibérica: dominio romano.
11. El período histórico de la Península Ibérica: dominio visigodo.
12. El árabe como la lengua de superestrato.
13. La invasión árabe.
14. La Edad Contemporánea en el panorama histórico de España.
15. El problema de las lenguas cooficiales en la España moderna.
16. La Guerra Civil en España (1936-1939). La Dictadura de Francisco Franco.
17. La Constitución española de 1978: términos básicos.
18. Las fiestas en España: costumbres y tradiciones.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

1. *Кожановский А.Н.* Быть испанцем...: Традиция. Самосознание. Историческая память / А.Н. Кожановский. – М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. – 318 с.
2. *Виноградов В.С.* Лексикология испанского языка : учебник / В.С. Виноградов. –М. : КДУ, 2010. – 243 с.
3. *Григорьев В.П.* История испанского языка: учеб. пособие. / В.П. Григорьев. –М. :URSS: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 174 с.
- 4.Режим доступа: <https://urait.ru/book/ispaniya-v-srednie-veka-410442>
5. Режим доступа: [https:// urait.ru/book/istoriya-stran-zapadnoy-evropy-v-2-ch-chast-2-franciya-ispaniya-429138](https://urait.ru/book/istoriya-stran-zapadnoy-evropy-v-2-ch-chast-2-franciya-ispaniya-429138)

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. [http://www/.canberra.edu. au/ studyskills /writing/ literature](http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature)

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

9. Консультант Плюс
10. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

7. Windows
8. Microsoft Office
9. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

17. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
18. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
19. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
20. Cambridge University Press
21. ProQuest Dissertation & Theses Global
22. SAGE Journals
23. Taylor and Francis
24. JSTOR

Информационные справочные системы:

11. Консультант Плюс
12. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями

обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Пример описания лекционного занятия:

Тема: 1. Objeto, sujeto y los objetivos del curso. Etapas de la historia española. Las lenguas antiguas de la Península Ibérica (4 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. *Edad Antigua*
2. *Edad Media*
3. *Edad Moderna*
4. *Edad Contemporánea*

Список литературы:

1. Григорьев В.П. История испанского языка: учеб. пособие. / В.П. Григорьев. – М. : URSS: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 174 с.
2. Кожановский А.Н. Быть испанцем...: Традиция. Самосознание. Историческая память / А.Н. Кожановский. – М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. – 318 с.

Пример описания семинарского занятия:

На семинарских занятиях преимущественно разбираются теоретические вопросы, заявленные в лекционном материале. Семинарские занятия проходят в форме докладов по проблемным пунктам, представляющим определенную значимость для народа в целом на данном этапе развития страны изучаемого языка. Подготовка докладов осуществляется в произвольной форме с обязательным обращением к дополнительной литературе по рассматриваемой теме.

К дополнительной литературе студенты обращаются преимущественно во время самостоятельной работы. Самостоятельная работа студентов предусматривает детальный анализ исторических памятников изучаемого языка в оригинале в различные эпохи; проведение сравнительной характеристики каждого их этапов становления современного испанского языка на разных уровнях (фонетический, морфологический, синтаксический); формулирование собственных связных умозаключений по мере изучения и усвоения заявленной лекционной темы.

Тема: 1.Objeto, sujeto y los objetivos del curso. Etapas de la historia española. Las lenguas antiguas de la Península Ibérica (4 часа).

Вопросы для обсуждения:

1. Etapa prerromana
2. Dominio romano
3. Dominio visigodo
4. Invasión árabe
5. Cultura árabe
6. Reyes católicos
7. El castellano medieval
8. España en la palestra internacional de la Edad Media
9. Nuevos vocablos en la lengua española
10. El período de la Primera República española
11. El período de la Segunda República española
12. La dictadura de Franco
13. El período de Transición
14. Los logros culturales de este período
15. Los galicismos del español actual

Демонстрационный вариант текста для фонетического анализа («Песнь о моем Сиде»)

*De los sos oios tan fuerte mientras lorando
 Tornaúa la cabeça e estaua los catando:
 Vio puertas abiertas e vços sin cannados,
 Alcandaras uazias sin pielles e sin mantos,
 E sin falcones e sin adtores mudados.
 Sospiro Myo Çid ca mucho auie grandes cuydados.
 Ffablo Myo Çid bien e tan mesurado:
 Grado a ti Sennor Padre que estas en alto,
 Esto me an buelto myos enemigos malos.
 Allí pienssan de aguiiar, allí sueltan las riendas:
 A la exida de Biuar ouieron la corneia diestra,
 E entrando a Burgos ouieron la siniestra.
 Meçio Myo Çid los ombros e engrameo la tiesta:
 Albricia Albar Ffanez ca echados somos de tierra.
 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos entraua.
 En su conpanna LX pendones leuaua: exien lo ver mugieres e uarones.
 Burgeses e burgesas por las finiestras son puestos.*

*Plorando de los oios, tanto auyen el dolor.
 De las sus bocas todos dizian una razon:
 Dios, que buen vassalo si ouiesse buen sennor!
 Conbidar le yen de grado, mas ninguno non osaua,
 El rey don Alfonsso tanto auie la grand sanna.
 Antes de la noche en Burgos del entro su carta,
 Con grand recabdo e fuerte mientras sellada:
 Que a Myo Çid Ruy Diaz que nadi nol diessen posada,
 E aquel que gela diesse sopiesse una palabra,
 Que perderie los aueres e mas los oios de la cara,
 E aun demas los cuerpos e las almas.
 Grande duelo auien las yentes christianas.
 Asconden se de Myo Çid ca nol osan dezir nada
 El Campeador adelino a su posada.
 Asi commo lego a la puerta falola bien çerrada,
 Por miedo del rey Alfonsso que assi lo auie parado:
 Que si non la quebrantas por fuerça que non gela abriese nadi.
 Los de Myo Çid a altas uoçes laman:
 Los de dentro non les querien tornar palabra.
 Aguiio Myo Çid, a la puerta se legaua,
 Saco el pie del estribera, una feridal daua.
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
 Vna ninna de nuef annos a oio se paraua:
 Ya Campeador en buen ora çinxiestes espada.
 El rey lo ha uedado, anoch del entro su carta,
 Con grant recabdo e fuerte mientras sellada.*

Список литературы:

1. Григорьев В.П. История испанского языка: учеб. пособие. / В.П. Григорьев. –М. :URSS: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 174 с.
2. Кожановский А.Н. Быть испанцем...: Традиция. Самосознание. Историческая память / А.Н. Кожановский. – М.: АСТ : Восток-Запад, 2006. – 318 с.
3. ЛадероКесада Мигель Анхель. История и историки средневековых городов Испании/ М. А. ЛадероКесада ; пер. с исп. А. А. Белимовой под ред. В. А. Ведюшкина// Средние века. - Москва : Наука, 2017. - Вып. 77 (3-4). - С. 316-338.
4. Малай В.В. Гражданская война в Испании 1936-1939 годов: международные аспекты [Текст] / В. В. Малай// Новая и новейшая история. - 2016. - № 3. - С. 31-53.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Лингвострановедение страны второго языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода в 3-м семестре.

Цель дисциплины – развитие способности демонстрировать, применять и расширять знания об истории и культуре страны второго языка, о языке как трансляторе национально-специфических и общекультурных ценностей в учебно-профессиональной деятельности прикладного филолога.

Задачи дисциплины:

- познакомиться с предметом лингвострановедения как дисциплины;
- познакомиться с национальными особенностями культуры немецкого народа, особенностями политического устройства, географического положения, экономического развития;
- научиться находить и раскрывать культурно-специфическую информацию в текстах;
- научиться проявлять эмпатию и толерантность к особенностям иноязычной культуры;
- развить способность применять лингвострановедческие знания и умения в самостоятельной учебно-профессиональной деятельности филолога.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-6.1	Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	Знать: основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. Уметь: различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. Владеть: техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
ПК-6.2	Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности литературы	Знать: риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. Уметь: адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. Владеть: способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных

		переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
--	--	---

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *экзамена*.

Общая трудоемкость дисциплины 3 з.е., 108 академ. часов.